

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jego bowiem jesteśmy wytworem, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dzieł dobrych, co przygotował wcześniej — Bóg, aby w nich chodzilibyśmy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jego bowiem jesteśmy czyn którzy zostaliśmy stworzeni w Pomazańcu Jezusie w dziełach dobrych które wcześniej przygotował Bóg aby w nich chodzilibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego bowiem dziełem jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie* do dobrych uczynków,** które Bóg przygotował wcześniej, abyśmy w nich żyli.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jego bowiem jesteśmy czynem, stworzeni w Pomazańcu Jezusie dla dzieł dobrych, które* wcześniej przygotował Bóg, aby w nich postępowalibyśmy**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jego bowiem jesteśmy czyn którzy zostaliśmy stworzeni w Pomazańcu Jezusie w dziełach dobrych które wcześniej przygotował Bóg aby w nich chodzilibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteśmy Jego dziełem. Zostaliśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych czynów. Bóg przygotował je już wcześniej, by były treścią naszego życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jesteśmy bowiem jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych uczynków, które Bóg wcześniej przygotował, abyśmy w nich postępowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem czynem jego jesteśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie ku uczynom dobrym, które przedtem Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem stworzeniem jego jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie na uczynki dobre, które przedtem Bóg zgotował, abyśmy w nich chodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteśmy bowiem Jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych czynów, które Bóg z góry przygotował, abyśmy je pełnili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego bowiem dziełem jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych uczynków, do

1) <x>520 3:27</x>; <x>530 1:29</x>

2) <x>540 5:17</x>; <x>550 6:15</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x>

3) Lub: w nich chodzili, l. je pełnili.

4) <x>630 2:14</x>

5) Forma oryginału na zasadzie asymilacji dostosowana do poprzedzającego rzeczownika, a nie do wymogów rzędu orzeczenia "wcześniej przygotował".

6) Jest to metaforyczne określenie życia ludzkiego.

			których przeznaczył nas Bóg, abyśmy w nich chodzili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez Niego bowiem zostaliśmy stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych uczynków, które Bóg wcześniej przygotował, abyśmy w nich postępowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteśmy Jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dobrych czynów, które Bóg dla nas przygotował, abyśmy zgodnie z nimi postępowali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo Jego dziełem jesteśmy! Stworzeni zostaliśmy w Chrystusie Jezusie z myślą o dobrych czynach, które Bóg wcześniej uczynił możliwymi do wykonania, abyśmy się w nich ćwiczyli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jesteśmy bowiem dziełem Boga, który przez Chrystusa Jezusa dał nam możliwość spełniania dobrych uczynków. Taką właśnie drogę Bóg dla nas wyznaczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziełem Jego jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dobrych czynów, które Bóg od dawna określił, abyśmy je spełniali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми - його творіння; ми створені в Христі Ісусі для добрих діл, які наперед приготував Бог для нас, щоб ми їх виконували.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ jesteśmy Jego dziełem i w Chrystusie Jezusie zostaliśmy stworzeni dla szlachetnych uczynków, które Bóg wcześniej przygotował, abyśmy w nich żyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jesteśmy bowiem Bożym dziełem, stworzeni w jedności z Mesjaszem Jeszua do życia dobrych czynów, już przygotowanych przez Boga dla nas do wykonania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jesteśmy bowiem jego dziełem, stworzeni w jedności z Chrystusem Jezusem do dobrych uczynków, które Bóg zawczasu przygotował, abyśmy w nich chodzili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko to pochodzi bowiem od Niego! To On, dzięki Jezusowi Chrystusowi, sprawił, że staliśmy się innymi, nowymi ludźmi. On również chce, abyśmy czynili dobro i już od dawna to dla nas zaplanował.